

State University of New York College at Buffalo - Buffalo State College
Digital Commons at Buffalo State

Holy Trinity Roman Catholic Church and
Cemetery

Church Collections

1980

Events and Activities; Mass English-Polish; May, 18 1980

Holy Trinity Roman Catholic Church and Cemetery

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.buffalostate.edu/holy_trinity

Recommended Citation

"Events and Activities; Mass English-Polish; May, 18 1980." Holy Trinity Roman Catholic Church and Cemetery. Digital Collections. Monroe Fordham Regional History Center, Archives & Special Collections Department, E. H. Butler Library, SUNY Buffalo State. http://digitalcommons.buffalostate.edu/holy_trinity/10

This Book is brought to you for free and open access by the Church Collections at Digital Commons at Buffalo State. It has been accepted for inclusion in Holy Trinity Roman Catholic Church and Cemetery by an authorized administrator of Digital Commons at Buffalo State. For more information, please contact digitalcommons@buffalostate.edu.



Msza Święta Prymicyjna

First Mass of Thanksgiving

Kościół Świętej Trójcy

Holy Trinity Church

Niagara Falls, New York

18 maja 1980

May 18, 1980

Celebrans	Rev. Chester M. Krysa	Celebrant
Kaznodzieja	Rev. John Gabalski	Homilist
Diakon Słowa Bożego	Rev. Mr. Carl Marek	Deacon of the Word
Diakon Eucharystii	Rev. Mr. Joseph Zareski	Deacon of the Eucharist
Ceremoniarze	Rev. Mr. Ronald Szudarek Mr. Richard Filary	Masters of Ceremonies
Turyferarz	Mr. Thomas Gresock	Thurifer
od noszenia Krzyża	Mr. Bruce Brylinski	Crossbearer
Akolici od Krzyża	Mr. Michael Wostena Mr. Michael Brown	Acolytes to the Cross
Akolici od Lekcjonarza	Mr. Paul Whalen Mr. Thomas Machalski	Acolytes to the Book
Lektorzy	Mr. Albin Grous Mr. Gary Dailey	Readers
Organista	Mr. Górecki	Organist
Chóry	St. Stanislaus Parish Choir Orchard Lake Seminary Choir	Choirs
Kantor	Mr. David Białkowski	Cantor



Na procesję

Processional

Kto się w opiekę

He, who in the care of God

Kto się w opiekę podda Panu swemu,
A całym sercem szczerze ufa Jemu,
Śmieie rzec może: mam obrońcę Boga,
Nie przyjdzie na mnie żadna straszna trwoga.
Ciebie On z łowczych obieży wyzuje
I w zaraźliwym powietrzu ratuje,
W cieniu swych skrzydeł zachowa cię wiecznie
Pod Jego pióry uleżysz bezpiecznie.
Stateczność Jego, tarcz i puklerz mocny,
Za którym stojąc, na żaden strach nocny
Na żadną trwogę ani dbaj na strzały,
Którymi sieje przygoda w dzień biały.
Iżes rzekł Panu: Tyś nadzieja moja,
Iż Bóg najwyższy jest obrona Twoja
Nie dostąpi cię żadna zła przygoda,
Ani się znajdzie w domu twoim szkoda.



Na wejście

Gaude Mater Polonia

Entrance Hymn

Matko Polsko Ciesz się

Pieśń ta pochodzi z
XIVw. napisana na
cześć Św. Stanisława
Szczepanowskiego.

Rejoice, O Mother Poland

This hymn dates to the
14th century. It was
written in honor of St.
Stanislaus B. & M.

Pobłogosław, Jezu Drogi

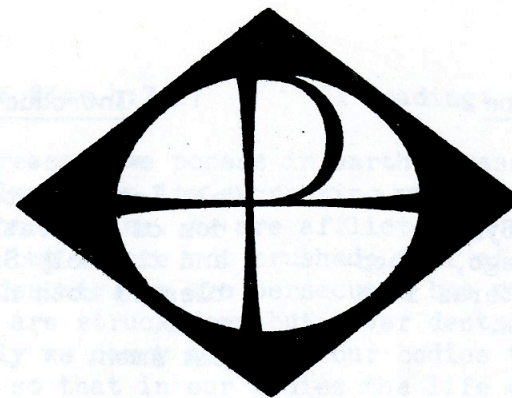
Bless, Dear Jesus

Pobłogosław, Jezu drogi,
Tym, co Serce Twe kochają;
Niechaj skarb ten cenny, drogi
Na wiek wieków posiadają.

Za Twe łaski dziękujemy,
Które Serce Twoje dało;
W dani dusze Ci niesiemy,
By nas Serce Twe kochało.

Trzykroć święte Serce Boga,
Tobie śpiewa niebo całe,
Ciebie wielbi Matka droga,
Tobie lud Twój składa chwałę.

Nie opuszczaj nas, o Panie,
Opuść grzesznym liczne winy,
Daj nam w Serca Twego Ranie
Błogosławieństw zdrój jedyny.



Powitanie chlebem i solą

Chleb, to podstawowy
pokarm ciała, a również,
w Chrystusie jest pokarmem
niebieskim, "chlebem
aniołów".

Sól daje smak i jest
przyczyną trwałości
pokarmów.

"Jesteście solą ziemi"

Greeting with
Bread and Salt

Bread is the staple of
life, which in Christ
becomes the food of
heaven, "the bread of
angels".

Salt gives flavor and
causes food to last.

"You are the salt of
the earth"

Włożenie Szat Kapłańskich

Rodzice prymicyjanta
wkładają stulę i ornat na
syna. To są symbole
kapłaństwa i dary rodziców.

Clothing in Priestly
Vestments

Fr. Chester's parents
vest him in the stole and
chasuble, the symbols of
the priesthood and their
gift.

Błogosławieństwo Rodziców

Rodzice znaczą nowego
kapłana znakiem krzyża,
podobnie jak robili na
Chrzcie Świętym. Tym
znakiem wysyłają syna na
drogę Chrystusa i oddają
go Kościołowi.

Parental Blessing

Fr. Chester's parents
sign him with the cross
as they did at his Baptism.
With this sign they send
him on Christ's road and
give him to the Church.

Błogosławieństwo Proboszcza

Proboszcz rodzinnej
parafii Św. Trójcy, również
udziela błogosławieństwo.

Pastor's Blessing

The Pastor of Fr. Chester's
home church also gives him
a blessing.

Obrzędy Wstępne

Introductory Rites

Ks: Wejdźmy do królestwa Ojca i Syna i Ducha Świętego, błogosławionego teraz i na wieki wieków.

Lud: Amen.

Cel: Let us enter the kingdom of the Father, the Son and the Holy Spirit, blessed both now and forever.

All: Amen.

Pokropienie

Asperges Rite

Ojcze z Niebios

Father, From the Heavens

Stanisław Moniuszko

Chwała na wysokościach

Gloria

LITURGIA SŁOWA BOŻEGO

THE LITURGY OF THE WORD

I Czytanie: Iz.61:1-3

I Reading: Is.61:1-3

The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; he has sent me to bring glad tidings to the lowly, to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and release to the prisoners, to announce a year of favor from the Lord and a day of vindication by our God to comfort all who mourn; to place on those who mourn in Zion a diadem instead of ashes, to give them oil of gladness in place of mourning, a glorious mantle instead of a listless spirit. They will be called oaks of justice, planted by the Lord to show his glory.

Psalm Responsoryjny

Responsorial Psalm

Kantor: Podniosę kielich i wezwę imię Pana.

I will take the cup of salvation and call upon the name of the Lord.

Ps.116:12-19

Ps.116:12-19

II Czytanie: 2Kor.4:7-17

II Reading: 2Cor.4:7-17

This treasure we possess in earthen vessels to make it clear that its surpassing power comes from God and not from us. We are afflicted in every way possible, but we are not crushed; full of doubts, we never despair. We are persecuted but never abandoned; we are struck down but never destroyed. Continually we carry about in our bodies the dying of Jesus, so that in our bodies the life of Jesus may also be revealed. While we live we are constantly being delivered to death for Jesus's sake, so that the life of Jesus may be revealed in our mortal flesh. Death is at work in us, but life in you. We have that spirit of faith of which the Scripture says, "Because I believed, I spoke out." We believe and so we speak, knowing that he who raised up the Lord Jesus will raise us up along with Jesus and place both us and you in his presence. Indeed, everything is ordered to your benefit, so that the grace bestowed in abundance may bring greater glory to God because they who give thanks are many.

We do not lose heart, because our inner being is renewed each day even though our body is being destroyed at the same time. The present burden of our trial is light enough, and earns for us an eternal weight of glory beyond all comparison.

Aleluja

Alleluia

Troszczcie się najpierw o królestwie Bożym, a resztę dodane będzie wam.

Ewangelia
Mt.6:25-34

Gospel
Mt.6:25-34

Homilia

Homily



Modlitwa Wiernych

Lud:...Wysłuchaj nas Panie.

LITURGIA EUCHARYSTYCZNA

Ofiarowanie
Procesja

--Snopy przenicy
Symbolizują żniwa Pańskie
i praca kapłana jako i
chleb eucharystyczny.
"Żniwa są wielkie a robot-
ników mało..."
"Ja jestem chlebem żywym,
który zstąpił z nieba"

--Koszyki z winogronami
Symbolizują kościół.
"winnica Pańska"

--Kuferek z Polską Ziemią
To jest ziemia, która
wydała obfity plon wiary.
(Ziemia ta pochodzi z
miejsc urodzin Ojca i
Babci Ks. Prymicyjanta;
także z miejsca urodzin
Św. Stanisława.)

--Woda i Wino

--Puszki z komunikantami

--Kielich i Patena
Dar rodziców
projektowane przez Ks.
Czesława, wykonane w
Polsce.

Prayer of the Faithful

LITURGY OF THE EUCHARIST

Offertory
Procession

--The Sheaves of Wheat
The sheaves are symbolic
of the work of the priest,
the Lord's harvest and the
eucharistic bread.
"The harvest is great, but
the workers are few..."
"I am the living bread
which came down from heaven"

--The Baskets of Grapes
Symbolic of the church.
"the vineyard of the
Lord"

--The Chest with earth
from Poland
This earth gave forth
a rich harvest of faith.
(This earth comes from
the places of birth of
Fr. Chester's Father and
Grandmother and also
from the place where St.
Stanislaus was born.)

--The Wine and Water

--The Ciboria and Hosts

--The Chalice and Paten
Gift of the Parents
and designed by Fr.
Chester and made in
Poland.



Bogurodzica

Improwizacja najstarszych
słów w Literaturze Polskiej.
Hymn do Matki Boskiej.

Mother of God

An improvisation on the
ancient words of Polish
literature, a hymn to the
Mother of God.

Z Tej Piennej Ziemi

From this Poor Earth

Z tej biednej ziemi, z tej łez doliny
Tęskny się w niebo unosi dźwięk:
O Boskie Serce, skarbie jedyny,
Wysłuchaj grzesznych serc naszych jęk!
Nie chciej odrzucać modlitwy tej,
Bo Twojej litości błagamy w niej!
Serce Jezusa, ucieczko nasza,
Zlituj się, zlituj nad ludem Swym!
Ku Tobie oczy zalane łzami
Z wielką ufnością zwrócone są;
Ty się zlitujesz pewnie nad nami,
Bo Ty nie gardzisz pokuty łzą.
Ku Tobie ślemy błagalny głos:
Ach, odwróć od nas karania cios!
Serce Jezusa, ucieczko nasza,
Zlituj się, zlituj nad ludem Swym.

Prefacja o Kapłaństwie

Preface of Priesthood

Ks.: Per omnia saecula saeculorum.

Lud: Amen

Ks.: Dominus vobiscum.

Lud: Et cum spiritu tuo.

Ks.: Sursum corda.

Lud: Habemus ad Dominum.

Ks.: Gratias agamus Domino Deo nostro.

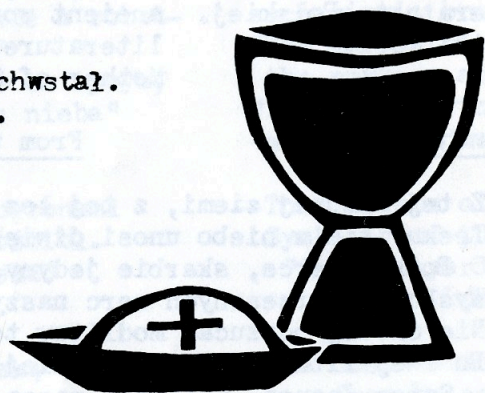
Lud: Dignum et iustum est.

Ks.: Vere dignum et iustum est...

Tajemnica Wiary

Chrystus umarł,
Chrystus zmartwychwstał.
Chrystus powróci.

Memorial Acclamation



Doksologia

Ojcze Nasz

Doxology

Our Father

Agnus Dei



Pieśni na Komunię Świętą

Communion Hymns

Bądźże Pozdrowiona

Bądźże pozdrowiona, Hostio żywa,
W której Jezus Chrystus Bóstwo ukrywał!
Witaj, Jezu, Synu Maryi,
Tyś jest Bóg prawdziwy w świętej Hostii.
Bądźże pozdrowione, drzewo żywota!
Niech kwitnie niewinność, anielska cnota.
Witaj, Jezu...
Bądźże pozdrowiony, Baranku Boży;
Zbaw nas, gdy miecz Pański na złych się sroży!
Witaj, Jezu...
Bądźże pozdrowiony, Anielski Chlebie!
W tym tu sakramencie wielbimy Ciebie!
Witaj, Jezu...
Bądźże pozdrowiony, Boski Kapłanie,
Przyjm nasze ofiary, usłysz błaganie.
Witaj, Jezu...

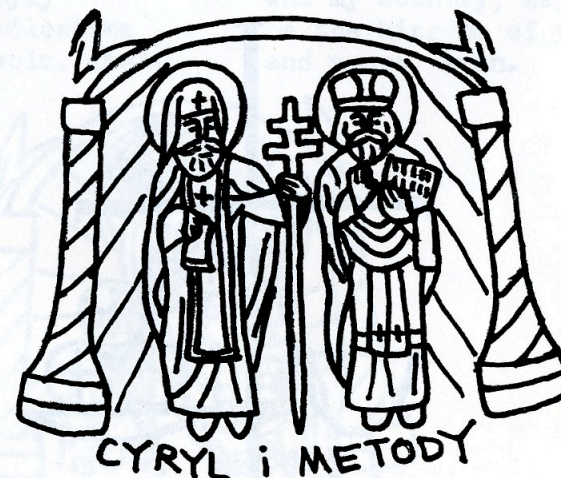
Daj Mi Jezusa

Refren: O daj mi, daj, Jezusa daj!
O daj mi, daj, Jezusa daj!

Panis Angelicus

Chleb Aniolów

Bread of the Angels



Pieśni Dziękczynne

Songs of Thanksgiving

O Panie, Któryś jest na Niebie
(O Lord, who is in Heaven)

--A hymn of the Polonia of
the entire world.

Dzięki Ci Przedwieczny Panie

(Thanks to You,
Eternal Lord)

--A song of thanksgiving
for God's providential
grace.



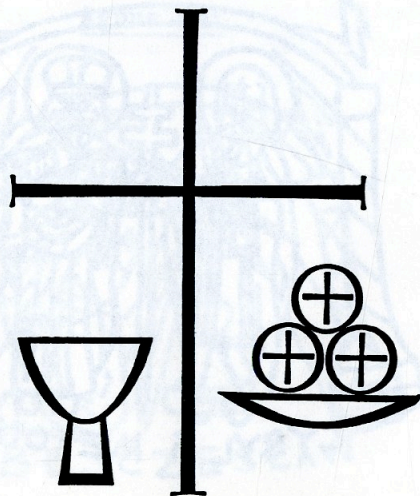
Podczas Procesji do
Altarza Matki Boskiej

During the Procession
to the Altar of Our Lady

Pani, w Ofierze

O Lady, I offer you

Pani, w ofierze Tobie dzisiaj składam
Wszystko czym jestem, wszystko co posiadam.
Ty wiesz najlepiej, żem nędzny, ubogi,
Żyję wśród smutków i żalu i trwogi.
Goniąc i tęskniąc za duszy pokojem.
Nadzieją moją i zbawieniem moim.
Jest ta myśl błoga, jest ta myśl droga,
Że matką moją, jest Matka Boga!



Wszyscy odmawiają razem:

All pray together:

--Akt Oddania się
Matce Bożej--

-- Act of Consecration to
the Mother of God--
(in silence)

Matko Boża, Niepokalano
Maryjo, Tobie poświęcam
ciało i duszę moją, wszy-
stkie modlitwy i prace,
radości i cierpienia,
wszystko czym jestem i co
posiadam. Ochotnym sercem
oddaję Tobie w niewolę
miłości. Pozostawiam Ci
zupełną swobodę posługi-
wania się mną dla zbawie-
nia ludzi i ku pomocy
Kościołowi Świętemu
Którego jesteś Matką.
Chcę odtąd wszystko
czynić z Tobą, przez
Ciebie i dla Ciebie.
Wiem, że własnymi siłami
niczego nie dokonam. Ty
zaś wszystko możesz, co
jest wolą Twojego Syna
i zawsze zwyciężasz.
Spraw więc. Wspomoży-
cielko wiernych, by moja
rodzina, parafia,
Seminarium Polskie i
cała Ojczyzna były
rzeczywistym Królestwem
Twojego Syna i Twoim. Amen.

Mother of God, Immaculate
Mary, to you I consecrate
my body and soul, all my
prayers, works, joys and
sufferings, all that I am
and possess. With eager
heart, I dedicate myself
to you, in a slavery of
love. I give you complete
freedom, in making use of
me, for the salvation of
men and the assistance of
the Holy Church, of which
you are the Mother. From
now on I wish to do every-
thing with you, through
you, and for you. I know
that by my own strength
I shall accomplish nothing.
You, however, can do every-
thing that is the will of
your Son, and you are always
victorious. Grant then,
Help of Christians, that
my family, parish, the
Polish American Seminary,
and my country, may truly
be the kingdom of your Son
and yours. Amen.



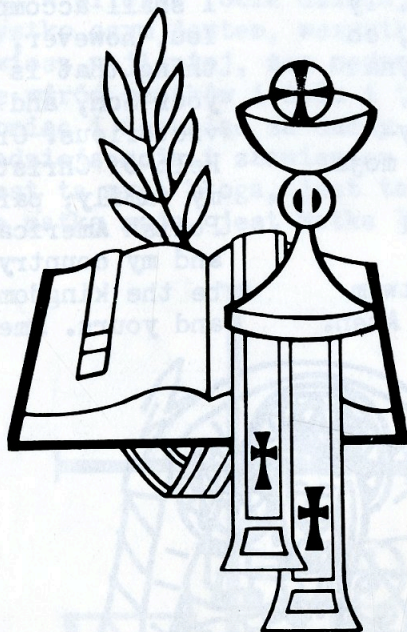
Na Wyjście

Serdeczna Matko

Hymn of the Orchard Lake Schools
SS. Cyril & Methodius
Seminary

Serdeczna Matko, opiekunko ludzi,
Niech Cię płacz sierót do litości wzbudzi.
Wygnańcy Ewy do Ciebie wołamy:
Zlituj się, zlituj,
Niech się nie tułamy.

Do kogoś mamy wzdychać nędzne dziatki?
Tylko do Ciebie, ukochanej Matki:
U której serce otwarte każdemu,
A osobliwie nędzą strapionemu.



Recessional

Most Dearest Mother

Boże!

Stworzycielu Wszechświata,
Karmicielu zgłodniałych,
Dawco przebaczenia,
Źródło życia!

Dziękuję Ci za Syna, Jednorodzonego, który był
pierwszym ołtarzem, ofiarą i kapłanem --
i za to, że nie opuścił nas...

"Czyńcie to na moją pamiątkę"

I thank You for those priests who opened their
doors and hearts, and invited me to sit at their
tables and Your table by their words and
example.

I thank You for those dedicated Sisters, who
through their inward and outward witness
encouraged me to follow You.

I thank You for those, your people, who either
silently or openly offered prayers and
support.

Dziękuję Ci za tych z rodziny mojej, którzy
się nie wstydzili wiary ani spuścizny
Ojców naszych.

Dziękuję Ci za Orchard Lake, które dało
rodzinie, ludowi, siostrom, kapłaństwu duch
wiary Tysiąclecia, to wiary wypróbowanej,
radosnej i Maryjnej.

Dziękuję Ci za rodziców, którzy dzielili się
życiem Twoim i wychowali syna w Katolickim i
Polskim domu, kryty ofiarnością.

Tobie Ojcie i Wszystkim Sługom Twoim

Dziękuję

Ks. Czesław Michał Kłysz

